
ЛЕКСИЧЕСКАЯ СОЧЕТАЕМОСТЬ В ОБЩЕСТВЕННО-ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ И РАБОТА НАД НЕЙ В ИНОСТРАННОЙ АУДИТОРИИ

И.И. Митрофанова, Н.В. Чернова

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6, Москва, Россия, 117198

Статья посвящена проблеме обучения иностранных студентов сочетаемости общественно-политической лексики. Анализируется сущность понятия «сочетаемость», виды сочетаемости, выделяются особенности русских словосочетаний общественно-политического стиля речи и трудности при их изучении иностранцами, предлагаются способы преодоления возможных ошибок, рассматриваются методические подходы к использованию словосочетаний общественно-политического стиля речи.

Ключевые слова: сочетаемость, общественно-политическая лексика, лексическая и синтаксическая сочетаемость, семантическая структура, интерференция, национальная специфика языка.

Синтаксическая и лексическая сочетаемость русских слов в общественно-политических текстах представляет особую трудность для иностранных студентов. Синтаксическая сочетаемость — это система имеющихся при слове позиций, которые при включении слова в речь способны заполняться другими словами. Лексическая сочетаемость — это определенный набор слов, который заполняет эти позиции. Сочетаемость слова зависит, с одной стороны, от его принадлежности к конкретной части речи, а с другой — от его лексического значения. Семантика слова определяет его валентные свойства. Под валентностью понимается потенциальная возможность слова сочетаться с другими словами [1].

Объективная сложность в понимании сочетаемости русских слов обусловлена разницей возможностей и способов выражения соответствующих слов в родных языках студентов. Такое расхождение создает условие для действия внутренней, внешней и смешанной интерференции, вследствие которой русской лексической единице могут неправомерно приписываться синтаксическая или лексическая сочетаемость, присущая другим русским словам, имеющим сходство по значению с данным словом или иностранным эквивалентом. Это приводит к образованию ошибочных словосочетаний: «произошла война», «сделать преступление», «вести разговоры на высшем уровне» (переговоры), «актуальное положение», «узкие связи между народами» (тесные).

Сочетаемость является главным и надежным способом установления семантической структуры многозначного слова. Сочетаемость имеет преимущество перед другими способами в том, что с ее помощью можно установить семантическую структуру любого слова как зафиксированного, так и не зафиксированного в словарях. Семантический спектр слова, установленный в контексте, в сочетании, часто отличается от зафиксированного в словарях. Иностранные студенты, не владеющие материалом, пытаются выяснить вопросы сочетаемости с помощью двуязычных словарей, а они не дают исчерпывающих сведений.

Следует отметить значительные трудности при изучении сочетаемости слов иностранными учащимися. Ошибки данного характера отличаются устойчивостью, что объясняется национальной спецификой языка. Между тем практика преподавания русского языка как иностранного располагает не очень большим количеством учебной литературы, в которой сочетаемость рассматривалась бы с учетом родного языка студентов. Необходимо на любом этапе обучения, вводя и семантизируя лексическую единицу, сообщать учащимся характеристики сочетаемости, так как невозможно правильно употреблять слово без знания закономерностей его сочетаемости. Для этого в обучение включаются речевые образцы, представленные в виде структурных основ и распространителей. Но, взяв за основу речевые образцы, необходимо организовать обучение таким образом, чтобы обучающимся был понятен системный характер синтаксического распространения русских слов. Модель синтаксической сочетаемости позволяет распределить большое разнообразие конкретных словосочетаний по определенным структурным типам, она учитывает не только системные, структурные свойства слова, но и способы его употребления.

Работая над сочетаемостью, необходимо учитывать особенности функциональных стилей, в частности общественно-политического стиля речи, с которым студенты сталкиваются при работе с газетой, участии в различных торжественных политических мероприятиях, изучении общественных дисциплин. Отметим особенности словосочетаний общественно-политического стиля речи.

1. Использование двусловных атрибутивных сочетаний с именем прилагательным (причастием), например: *взаимовыгодные условия, насущные задачи, вопросы, проблемы, интересы, внутривластная жизнь, постиндустриальная эпоха, европейское сообщество* [3].

2. Словосочетания с существительными в родительном падеже: *уровень благосостояния, разрядка напряженности, результаты выборов, в процессе работы, сфера влияния* [3].

3. Сочетания глагола с существительным: *проявить заинтересованность, ослаблять позиции, испытывать дискриминацию, создать противовес* [3].

4. Трехсловные сочетания создаются в основном путем лексико-синтаксического развертывания двухкомпонентных, в результате чего происходит уточнение их терминологического содержания: *принцип мирного сосуществования, опыт разработки стратегии, понимание креативного метода, поставить на индустриальную систему, долгосрочная экономическая программа и т.д.* [3].

Для общественно-политического стиля речи характерно наличие предложений с однородными членами, причастными и деепричастными оборотами, уточнениями, вводными словами и предложениями.

Особой публицистической окраской отличаются предложения, в которых однородные построения имеют параллельный характер и организуются посредством повторяющихся слов.

Словосочетания общественно-политического стиля речи отличаются чрезвычайной активностью многоступенчатых построений, варьированием порядка слов, последовательно разветвленными синтаксическими структурами [2].

Поэтому при организации работы над сочетаемостью общественно-политического стиля речи в иностранной аудитории следует минимизировать словосочетания для активного усвоения. Это решается путем отбора тем материалов общественно-политического характера, определения последовательности их изучения. Такой отбор открывает возможности для систематизации лексики и словосочетаний в зависимости от этапа обучения, для разработки типов лексико-грамматических упражнений.

На основе изученной литературы можно выделить стадии формирования навыка употребления словосочетаний в речи: восприятие; имитация; подстановка; комбинирование (когда говорящий использует уже известные компоненты, но комбинирует заданные блоки); трансформация; целенаправленное изолированное употребление; автоматическое употребление в связной речи.

Важно уделять внимание прослеживанию внутренних связей развернутого словосочетания. В процессе такой работы осуществляется не только углубленное осмысление содержания сочетаний, но и произвольное закрепление лексики, а также развиваются умения и навыки оперирования в речи не отдельными словами, а блоками.

Наша задача — научить студентов-иностранцев не просто запоминать и дословно пересказывать прочитанный текст, а передавать суть усвоенной информации в синтаксически облегченном варианте, т.е. в свободной форме. Для этого необходимо показать учащимся способы упрощения сложных конструкций книжно-письменного речевого строя для устного изложения с использованием трансформационных действий: исключение несущественных деталей, применение грамматических и лексико-грамматических способов перефразирования, замена повторяющихся слов и словосочетаний местоимениями и относительными словами, при этом важно акцентировать внимание студентов на слова и словосочетания, без которых невозможна передача главного содержания информации.

Проводя такую работу, преподаватель может давать краткие пояснения-инструкции по возможным видам трансформации и употреблению соответствующих структур. Студентам можно также предложить анализировать контексты для сравнения параллельно употребляемых способов выражения и выбора варианта, которому отдается предпочтение как способу более простого синтаксического оформления высказывания.

Работая над сочетаемостью общественно-политического стиля речи, особое внимание следует обратить на словосочетания, имеющие сходное или близкое значение, звучание или написание, — синонимы, омонимы, паронимы.

При работе над сочетаемостью слов синонимических вариантов нередко приходится сталкиваться с их семантическим различием, так как именно с ним связаны в первую очередь ошибки учащихся, которые возникают из недифференцированного употребления синонимических средств и неверного представления об их абсолютной взаимозаменяемости. Каждый синонимический ряд, предлагаемый иностранным студентам, должен быть сужен в зависимости от задач и целей обучения, от частотности употребления синонима и его способности сочетаться с другими словами. Методика и практика преподавания показывают, что целесообразно со-

ставлять специальные списки синонимических гнезд и таблиц сочетаемости синонимических вариантов, например: руководитель, глава, лидер. *Руководитель* — *государства, правительства; движения и борьбы (только при наличии прилагательного), партии (только мн. ч.), делегации, группы, учреждения, отдела, кружка; хороший, деловой, умный (толковый), ответственный*. *Глава* — *государства, правительства, партии, оппозиции, делегации (без прилагательного); лидер* — *партии, оппозиции; профсоюзный, партийный* [3].

Можно показать частично совпадающую сочетаемость, которая допускает взаимозаменяемость, составить таблицу. Например, в синонимическом ряду *руководить* — *управлять* — *заведовать* — *править* — *командовать* слово *руководить* обладает наиболее общим значением — людьми, войсками, театром и т.п., а *командовать* — только людьми, армией, флотом, кораблем и т.д. Так, практическая работа с синонимами строится с учетом не только сходства, но и различий. Необходимо дать большое количество упражнений на наблюдение, сопоставление и анализ словосочетаний.

Анализ сочетаний омонимов позволяет установить различия в их семантике и закрепить правильность употребления данных слов. Разницу в значении омонимических слов учащиеся легко наблюдают при сопоставлении их сочетаемости. Так, «мир» (в значении «отсутствие войны») *прочный, надежный, длительный, всеобщий; сторонники мира, проблемы, вопросы мира, Всемирный Совет Мира; в интересах мира, укреплять, защищать, отстаивать мир; бороться, выступать за мир*. «Мир» (в значении «земной шар») *новый, современный мир; во всем мире; чемпионы мира, происхождение мира; научный мир* [3]. Как известно, в некоторых языках им соответствуют два разных слова.

Довольно часто встречается несовпадение значений слов в разных языках. Например, словосочетаниям русского глагола «оказывать» с существительными (*помощь, поддержку; влияние, воздействие; внимание; услугу, сопротивление, давление, нажим*) в немецком языке соответствуют словосочетания с пятью различными глаголами, в испанском — шестью.

Большое внимание в процессе работы над словосочетаниями уделяется изучению сочетаемости паронимов, так как неправильность их употребления ведет к искажению мысли.

Учащимся нужно дать круг сочетаемости таких паронимических рядов: *выступать* — *вступать* — *поступать* — *наступать* — *приступать*; *включать* — *выключать* — *исключать* — *заключать* и т.д.; *обосновать* — *основать*; *мысль* — *смысл*; *экономический* — *экономичный* — *экономный*; *идеалистический* — *идеальный* — *идейный* — *идеологический*; *единный* — *единственный* — *единичный* и т.д.

Также следует обратить внимание студентов на устойчивые словосочетания некоторых членов паронимической группы; *давать оценку, придавать значение, задавать вопрос, сдавать экзамен, отдавать все силы, передавать привет* и т.д.; *наносить урон, ущерб, вред; приносить пользу, радость, удовлетворение, успех, популярность, добрые вести*.

Анализ сочетаемости синонимов, омонимов, многозначных слов и паронимов — необходимый метод работы, который предупреждает ошибки в словоупотреблении, расширяет словарный запас студентов-иностранцев, открывает перед ними лексические и стиливые богатства русского языка.

ЛИТЕРАТУРА

- [1] Журавлева В.А., Кедайтене Е.И. К проблеме механизма интерференции // Современное состояние и основные проблемы изучения и преподавания русского языка и литературы. — Доклады советской делегации на V международном конгрессе МАПРЯЛ. — М., 1982. [*Zhuravleva V.A., Kedajtene E.I. K probleme mexanizma interferencii // Sovremennoe sostoyanie i osnovny'e problemy' izucheniya i prepodavaniya russkogo yazy'ka i literatury': Doklady' sovetsoj delegacii na V mezhdunarodnom kongresse MAPRYaL. — M., 1982.*]
- [2] Васильева А.Н. Газетно-публицистический стиль речи. — М.: Русский язык, 1982. [*Vasil'eva A.N. Gazetno-publicisticheskij stil' rechi. — M.: Russkij yazy'k, 1982.*]
- [3] Минакова Н.А., Митрофанова И.И. Пособие по русскому языку для иностранных студентов старших курсов бакалавриата. — М.: РУДН, 2011. [*Minakova N.A., Mitrofanova I.I. Posobie po russkomu yazy'ku dlya inostranny'x studentov starshix kursov bakalavriata. — M.: RUDN, 2011.*]

WORK ON LEXICAL COMBINABILITY BASED ON POLITICAL TEXTS IN FOREIGN AUDIENCE

I.I. Mitrofanova, N.V. Chernova

The Chair of the Russian Language and Methods of its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article is devoted to the problem of teaching foreign students compatibility of sociopolitical lexis. The essence of the concept of «compatibility», the types of compatibility, the specifics of Russian phrases in sociopolitical speech style, difficulties in teaching foreigners, ways of preventing possible mistakes, methodological approaches to the use of phrases of socio-political speech style are analyzed in the article.

Key words: combinability, socio-political vocabulary, lexical and syntactic combinability, semantic structure, interference, national specifics of a language.